

# 岡山大学病院での受診に関する診療説明書

## Okayama University Hospital Patient Instructions

この説明書は、岡山大学病院での受診にあたり、基本的な事項について説明するものです。下記の内容について分からない点や疑問点がありましたら、その都度ご質問していただいても構いません。

また、説明内容を聞いた上でご納得いただけない場合は、受診を断ることができます。

These Instructions explain basic matters for a consultation at Okayama University Hospital. Please feel free to ask any questions you might have related to details shown below. You can also refuse to have a consultation after you have received explanations and have decided not to accept a consultation.

### 1. 治療及び検査等について

#### Treatment and examination

- (1) 検査・処置等の結果により、入院・通院が必要であると判断される場合があります。また状況により、他院への転院が必要な場合もあります。

You might require hospitalization or outpatient visit(s) depending on examination or treatment results. You might also be transferred to another hospital depending on circumstances.

- (2) その都度、治療の意義と治療により生じるリスクについて、医師からその説明を行います。その説明にご納得いただいた場合のみ治療をお受け下さい。

Our physician will provide you explanations on the significance as well as the risk of medical treatment each time. You should receive medical treatment only when you understand the explanations.

- (3) ご自身の都合で入院、通院できない場合または治療を自己中断される場合は、治療が適切に行われないなど、様々なリスクが生じることがあります。

Withdrawal from hospitalization, outpatient visit(s) or treatment because of personal reasons might result in risks including incomplete treatment.

### 2. 費用について

#### Payment

- (1) 日本の健康保険資格を有していない外国人患者さんの診療については、診療報酬点数1点につき30円で請求します。

Foreign patients who are not covered by the public health insurance system of Japan are charged ¥30 per point of the medical fee.

- (2) 入院される場合、入院前に概算医療費を全額預かり金としてお支払いいただきます。

If you are admitted to the hospital, you must pay all the estimated medical expenses as a deposit before admission.

- (3) 高度医療または長期化になりそうな治療に関しては、治療前に預かり金としてお支払いいただく場合があります。

You might be required to place a deposit before treatment when advanced medical care or long-term care is expected.

- (4) 診察終了後は、遅滞なく医療費を精算するものとします。

Patients must pay costs for medical care immediately after a consultation.

- (5) 治療を中断された場合または期待された診断・治療に至らない場合でも、それまでに当院で受けた医療行為に対する医療費は、すべてお支払いいただきます。

Patients must pay all medical costs for medical care received at our hospital before discontinuation or when the desired diagnosis or treatment cannot be obtained.

- (4) 合併症または予期せぬ病状悪化により治療期間が延びる可能性があります。その場合に必要となる医療費、滞在費、在留期間延長手続きに伴う経費等については、患者さん自身にご負担いただくことになります。

The treatment period might be extended because of complications or unexpected worsening of the patient condition. Patients must be responsible for the expenses incurred for medical treatment, stay, extension of the period of stay, etc. required in such a case.

### 3. 通訳及び翻訳について

#### Interpretation and translation

- (1) 当院では、前医の診療情報（データ）を翻訳するサービスは行っておりません。事前にご自身で日本語（英語も可）へ翻訳した診療情報を当院へご持参下さい。

We do not provide translation services for medical information (data) of a prior physician. Please bring us medical information translated into Japanese (or English) by yourself in advance.

- (2) 診療に必要となる診療情報（データ）が適切に翻訳されていない場合は、当院での診断精度に影響が生じる場合があります。その場合、追加検査に時間と費用がかかりますので、予めご了承ください。

The accuracy of our diagnosis might be affected when the medical information (data) required for diagnosis is not properly translated. Please note that extra time and expense are required for additional examinations in such a case.

- (3) 当院では、日本語でのコミュニケーションが困難な場合は、通訳の同伴を原則としています。同伴者が専門通訳者以外（家族や知人など）の場合、通訳過誤のリスク、情報漏洩のリスク、倫理的なリスクなどの面で、医療のリスクが上がることをご承知おきください。また、当院は、これらのリスクによる医療上の責任を負いかねます。

We require patients to bring an interpreter in principle, when it is difficult for the patient to communicate in Japanese. Please note that if the interpreter is not a professional expert (such as family members or friends), there are significantly increased risks from misinterpretation, a private information leak, and immoralities. We are not liable for any medical difficulty caused by these risks.

- (4) 患者さんが通訳を用意できない場合は、通訳サービス（通訳機器または電話通訳サービスまたは通訳ボランティア）を介してコミュニケーションを図る可能性があります。また、当院は、通訳の誤訳に伴う医療上の責任は一切負いません。

When a patient does not bring an interpreter, we might communicate with the patient via interpretation services (computer-assisted interpretation, over the-phone interpretation services, or volunteer interpreters). We are not liable for any medical difficulty that might be associated with any error in interpretation.

- (5) 通訳サービスを利用しても、そのために医療費が加算されることはありません。

Interpretation services are not added to medical fees. They are exclusive of and separate from medical fees.

- (6) 通訳サービス提供業者は、医療専門家ではありませんが、患者さんと医師・職員双方のために能力が許す範囲で通訳又は翻訳に努めます。その際、通訳サービスを介してのミスコミュニケーションが生じるなど、いかなる状況においても本院及び通訳は医療上の責任は一切負わないものとします。

While interpretation service providers are not medical specialists, they endeavor to provide interpretation and/or translation to the limit of their ability for both the patient and the medical staff. Neither we nor the interpreter are liable for any medical problems under any circumstances including miscommunication via interpretation services.

### 4. 紹介制度について

#### Referral system

- (1) 当院では、原則としてかかりつけ医からの紹介状（診療情報提供書）が必要です。当院での治療が一段落し状態が安定された場合は、他の医療機関へ紹介させていただくことがあります。

We require a referral (written medical information provision) from your family doctor in principle. You might also be referred to another medical facility after your medical treatment reaches a predetermined stage and your medical condition is no longer in an acute phase.

### 5. 個人情報について

#### Personal information

- (1) 診療を行うにあたり知り得た患者さんの個人情報は、「患者の皆さまの個人情報に関するお知

らせ」に基づき厳守いたしますが、他の医療機関または介護施設等との連携上必要な情報については、情報提供する場合があります。

Your personal information obtained through medical care shall be handled as strictly confidential in accordance with the “Notification related to personal information of patients.” However, information required for medical cooperation with other medical facilities or nursing facilities might be provided to those other facilities.

## 6. その他

### Others

- (1) 社会的ルール及び病院の規則を守り、職員の指示には従って下さい。また、他の患者さんの療養環境を妨げる行為または迷惑になる行為は慎んで下さい。

Please observe social norms and the rules of the hospital. Please follow the instructions of the staff.

Please refrain from interfering in the care environment of other patients and disturbing other patients.

- (2) 当院で使用する説明書及び同意書は、本説明書及び同意書を含め日本語が正文となります。他の言語により訳文が作成された場合であっても、正文の解釈には何らの影響も及ぼしません。

The Japanese text is the authentic text of written instructions and consent used in our hospital, including the present Instructions. No translation in other languages affects the interpretation of the authentic text.

- (3) 当院で使用する説明書及び同意書は日本法を準拠法とし、これに従って解釈されるものとします。また、岡山大学病院の診療から生じる一切の紛争については、日本の岡山地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所といたします。

The laws of Japan are the laws applicable to written instructions and consent used at our hospital, which shall be interpreted in accordance with them. Any conflict arising from medical care provided by Okayama University Hospital shall be submitted to the Okayama District Court as the exclusive agreement jurisdictional court of first instance.

- (4) 当院は診療機関であると同時に、研究・教育機関でもあることをご理解いただき、ご協力をお願いします。

Okayama University Hospital is a medical institution and a research and educational institution.

Thank you in advance for your understanding and cooperation.

岡山大学病院

Okayama University Hospital

#### 本文書について

本文書は日本法に準拠し、日本法に従って解釈されます。

本文書は日本語を正文とします。その他の言語による訳文が作成された場合であっても、日本語のみが正文としての効力を有し、正文の解釈については何らの影響を及ぼしません。

本文書の翻訳、また説明時の通訳には最善を尽くしますが、疑問を感じた場合は納得できるまで確認してください。

#### About this document

This document shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan.

The Japanese language shall be the governing language of this document. Even if a version of this document is prepared in another language, only the Japanese original shall be effective, and any such version in another language shall have no effect on the interpretation of the original.

Translation of this document, as well as interpretation during the oral explanation, will be done to the best of our abilities. However, if you experience any doubts, please confirm them with us until you can be sure that you understand.

2019年9月翻訳